

---

## TERMS OF REFERENCE – SERVICE PROVIDER

### ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ

---

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code   Mã:	TOR.C3 - C301.05.2
Product/ Service name   Tên sản phẩm/ dịch vụ:	Printing of documents, destination map, biking and caving tour schedules, tourism product modules in Khun village/ <i>In ấn ấn phẩm, bản đồ, bảng hướng dẫn và lịch trình tour xe đạp, tour tham quan hang động và các sản phẩm du lịch tại thôn Khun</i>
Contract term   Thời hạn hợp đồng:	15/07/2026 - 30/08/2026
Application deadline   Hạn nộp đơn:	Before  <i>Trước</i> 30/06/2026

### 1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | *[Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động]*

The grantee is an individual recipient under the ST4SD project, developing the 'Development of active tourism products through cycling tours and cave sightseeing in Khun village' model – an idea of a community tourism model that combines cycling activities to explore the village with natural cave visits. The model utilizes pristine landscapes, diverse terrain and local cultural identity to create environmentally friendly and exploratory tourism experiences, while contributing to creating sustainable livelihoods for the community through tourism services. Visitors can cycle on their own through villages, fields and forests, or join a guided tour that combines exploring Bo Mi

Cave - a famous local site with full safety equipment. The product is aimed at guests who love nature, like light exercise and want to have an authentic experience at the destination.

*Bên nhận tài trợ là cá nhân trong khuôn khổ dự án ST4SD, đang phát triển mô hình **Tour đạp xe và tham quan hang động tại thôn Khun (Khun Biking & Caving Tour)** - là một ý tưởng về mô hình du lịch cộng đồng kết hợp hoạt động đạp xe khám phá bản làng với tham quan hang động tự nhiên. Mô hình khai thác lợi thế cảnh quan nguyên sơ, địa hình đa dạng và bản sắc văn hóa địa phương nhằm tạo ra các trải nghiệm du lịch thân thiện với môi trường, giàu tính khám phá, đồng thời góp phần tạo sinh kế bền vững cho cộng đồng thông qua các dịch vụ du lịch. Du khách có thể tự đạp xe theo các tuyến đường qua làng, ruộng và rừng, hoặc tham gia tour có hướng dẫn viên kết hợp khám phá Hang Bó Mỳ - địa điểm nổi tiếng tại địa phương với đầy đủ trang thiết bị an toàn. Sản phẩm hướng tới nhóm khách yêu thiên nhiên, ưa vận động nhẹ và mong muốn trải nghiệm chân thực tại điểm đến.*

[Justification for the need of this activity] | *[Giải thích lí do, cơ sở cho hoạt động này]*

Printed materials such as documents, destination map, biking and caving tour schedules, tourism product modules in Khun village are essential tools to guide visitors, mark participation points, and enhance visibility of the initiative / *Các vật phẩm in ấn như ấn phẩm, bản đồ, bảng hướng dẫn và lịch trình tour xe đạp, tour tham quan hang động và các sản phẩm du lịch tại thôn Khun là công cụ quan trọng để hướng dẫn du khách, đánh dấu điểm tham gia và tăng nhận diện dự án.*

Beneficiary | Người thụ hưởng: [Name of beneficiaries] | *[Tên đối tượng thụ hưởng]*

Community members participating in the mode (Khun village), Local tourism service providers, Visitors / *Cộng đồng địa phương tham gia mô hình (thôn Khun), Các đơn vị cung cấp dịch vụ du lịch địa phương, Khách du lịch*

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

## **2. REQUIRED TECHNICAL SPECIFICATIONS | THÔNG SỐ KỸ THUẬT YÊU CẦU**

### **Equipment/ service name | Tên thiết bị/ dịch vụ:**

Printing and production of communication and branding materials  
Dịch vụ in ấn và sản xuất tài liệu truyền thông và vật phẩm nhận diện

### **Technical requirements | Yêu cầu kỹ thuật:**

#### **i) 100 A4 visitor maps / 100 bản đồ tham quan khổ A4:**

- Size: A4 (21 x 29.7 cm) / Kích thước: A4 (21 x 29.7 cm)
- Paper: Couche 150–200gsm / Giấy: Couche 150–200gsm
- Printing: Full color, double-sided / In ấn: In màu 2 mặt
- Finish: Matte lamination (optional) / Gia công: Cán mờ (tùy chọn)
- Folded format for easy carrying / Gấp gọn tiện mang theo

#### **ii) 5 large-format maps A0 / 5 bản đồ tham quan khổ lớn A0:**

- Size: A0 (84.1 x 118.9 cm) / Kích thước: A0 (84.1 x 118.9 cm)
- Material: PP paper or photo paper mounted on foam board (water resistant and recycled paper if any) / Chất liệu: Giấy PP hoặc giấy ảnh bồi formex (chống nước và tái chế - nếu có)

- Printing: High-resolution color printing / In ấn: In màu độ phân giải cao
- Finish: Matte lamination / Cán mờ
- Suitable for display / Phù hợp trưng bày

**iii) 100 A4 biking tour leaflets / 100 tờ rơi chương trình xe đạp khổ A4:**

- Size: A4 (21 x 29.7 cm) / Kích thước: A4
- Paper: Couche 120–150gsm / Giấy: Couche 120–150gsm
- Printing: Full color, double-sided / In màu 2 mặt
- Folding: Bi-fold or tri-fold / Gấp đôi hoặc gấp 3
- Content: Program details, route, safety notes / Nội dung: Thông tin chương trình, tuyến đường, lưu ý an toàn

**iv) 100 A4 caving tour leaflets / 100 tờ rơi chương trình tour hang động khổ A4:**

- Size: A4 (21 x 29.7 cm) / Kích thước: A4
- Paper: Couche 120–150gsm / Giấy: Couche 120–150gsm
- Printing: Full color, double-sided / In màu 2 mặt
- Folding: Bi-fold or tri-fold / Gấp đôi hoặc gấp 3
- Content: Tour details, safety instructions / Nội dung: Thông tin tour, hướng dẫn an toàn

**v) 20 bicycle decals / 20 đề can xe đạp:**

- Size: Custom fit per bicycle frame / Kích thước: Theo khung xe
- Material: PVC decal / Chất liệu: Decal nhựa PVC
- Printing: Full color with numbering and logos / In màu, có đánh số xe và logo các bên
- Finish: Waterproof, scratch-resistant lamination / Cán chống nước, chống trầy
- Strong adhesive / Keo dán chắc

**vi) 20 helmet decals / 20 đề can dán mũ bảo hiểm:**

- Size: Custom fit per helmet / Kích thước: Theo mũ bảo hiểm
- Material: PVC decal / Chất liệu: Decal nhựa PVC
- Printing: Full color with numbering and logos / In màu, có đánh số và logo
- Finish: Waterproof and UV-resistant / Chống nước, chống tia UV
- Strong adhesive / Keo dán chắc

**vii) 15 framed A0 signage boards / 15 bảng A0 đóng khung:**

- Size: A0 (84.1 x 118.9 cm) / Kích thước: A0
- Content: Service information and pricing of tourism products at Khun village  
Nội dung: Thông tin dịch vụ và bảng giá các sản phẩm du lịch tại thôn Khun
- Material: Printed PP/photo paper mounted on foam board with frame  
Chất liệu: In PP/giấy ảnh bồi formex, có khung
- Frame: Aluminum or wooden frame / Khung nhôm hoặc gỗ
- Printing: High-resolution color printing / In màu độ phân giải cao

- Finish: Matte lamination / Cán mờ
- Installation: Ready for wall mounting / Sẵn sàng treo lắp

### 3. ORDER AND TIME OF USE | ĐẶT HÀNG VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG

Installation time or service use | *Thời gian lắp đặt hoặc sử dụng dịch vụ*: 13/5/2026 - 15/7/2026

Expected before [date, month, year] | *Dự kiến trước [ngày, tháng, năm]*: 15/5/2026

### 4. BIDDING REQUIREMENTS | YÊU CẦU ĐẦU THẦU

Interested suppliers are requested to send detailed quotations to [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) and [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) before 3pm, 6 May 2026. The submitted documents must be password-protected. You will be asked for the password after submitting the application.

Proposal

*Các nhà cung cấp quan tâm được yêu cầu gửi báo giá chi tiết cho địa chỉ email [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) and [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) trước 3 giờ chiều ngày 6 tháng 5 năm 2026. Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã.*

The email subject line should begin with: [TOR.C3- C301.05.2] Printing Package – Khun village  
Tiêu đề email cần ghi: [TOR.C3- C301.05.2] Gói in ấn – Thôn Khun

We will contact the unit that meets the above requirements.

Chúng tôi sẽ liên hệ đơn vị đáp ứng các yêu cầu trên.

**Proposed by | Người đề xuất**

Nguyen Ngoc Quyet - Gantee representative] | *Đại diện bên nhận tài trợ*

**Checked by | Người kiểm tra**

Nguyen Ngoc Bich – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

**Approved by | Người duyệt**

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*